

DOS AÑOS DE INVESTIGACIÓN EMPÍRICA EN AETI¹. HIPÓTESIS PRINCIPALES, RESULTADOS Y LÍNEAS DE FUTURO

Christian Olalla-Soler

Universitat Autònoma de Barcelona

CC - BY-NC-ND

¹ (N. del T.)

~~Asociación de Estudiantes de Traducción e Interpretación~~

~~Asociación Nacional de Estudiantes
de Traducción e Interpretación~~

~~Asociación Española de Traductores e Intérpretes Noveles~~

~~Asociación Española Universitaria
de Traductores e Intérpretes Noveles~~

Asociación Española Universitaria
de Traductores e Intérpretes en Formación

AETI

- Fundación: abril de 2012, Córdoba (VIII ENETI)
- Vincula mundo académico, mundo laboral y asociacionismo
- Objetivo: formación de traductores e intérpretes
- Socios en 22 universidades
- Más de 30 actividades en 2 años

ESTUDIOS

- **1r estudio** (agosto-noviembre de 2012)

La percepción de los estudiantes de Traducción e interpretación sobre los estudios en Traducción e Interpretación de España. Un estudio empírico (pendiente de aceptación)

- **2o estudio** (mayo de 2013)

Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción.

El punto de vista de los estudiantes

(Publicado en *Tradumàtica*, 13 + segunda publicación pendiente de aceptación)

- **3r estudio** (julio-agosto de 2013)

Más allá del aula: el papel de la Asociación Española Universitaria de

Traductores e Intérpretes en Formación en la adquisición de competencias

(Pendiente de aceptación)

HIPÓTESIS

PRIMER ESTUDIO

Hipótesis de partida

- La implantación de los grados en Traducción e Interpretación ha modificado la percepción y valoración que los estudiantes tienen sobre los estudios de grado respecto a las licenciaturas en Traducción e Interpretación.

Hipótesis de estudio

- La valoración que los estudiantes de grado hacen sobre los estudios de grado en Traducción e Interpretación es mejor que la valoración que los estudiantes de licenciatura hacen sobre los estudios de licenciatura en Traducción e Interpretación.
- La valoración que hacen los estudiantes de cursos superiores sobre los estudios de licenciatura o grado en Traducción e Interpretación es mejor que la que hacen los estudiantes de cursos inferiores.

SEGUNDO ESTUDIO

Hipótesis de partida

- La percepción de la importancia de las tecnologías de la traducción y la valoración de su uso por parte de los estudiantes de Traducción e Interpretación ascienden a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.

Hipótesis de estudio

- El ascenso de la valoración de los conocimientos de informática a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.
- El ascenso de la valoración de la adecuación de los contenidos formativos en tecnologías de la traducción en los planes de estudio a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.
- El ascenso de la valoración de la importancia de las herramientas tanto genéricas como específicas aplicadas a la traducción a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.
- El ascenso de la valoración de la eficacia de uso de las herramientas tanto genéricas como específicas aplicadas a la traducción a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.

TERCER ESTUDIO

Hipótesis de partida

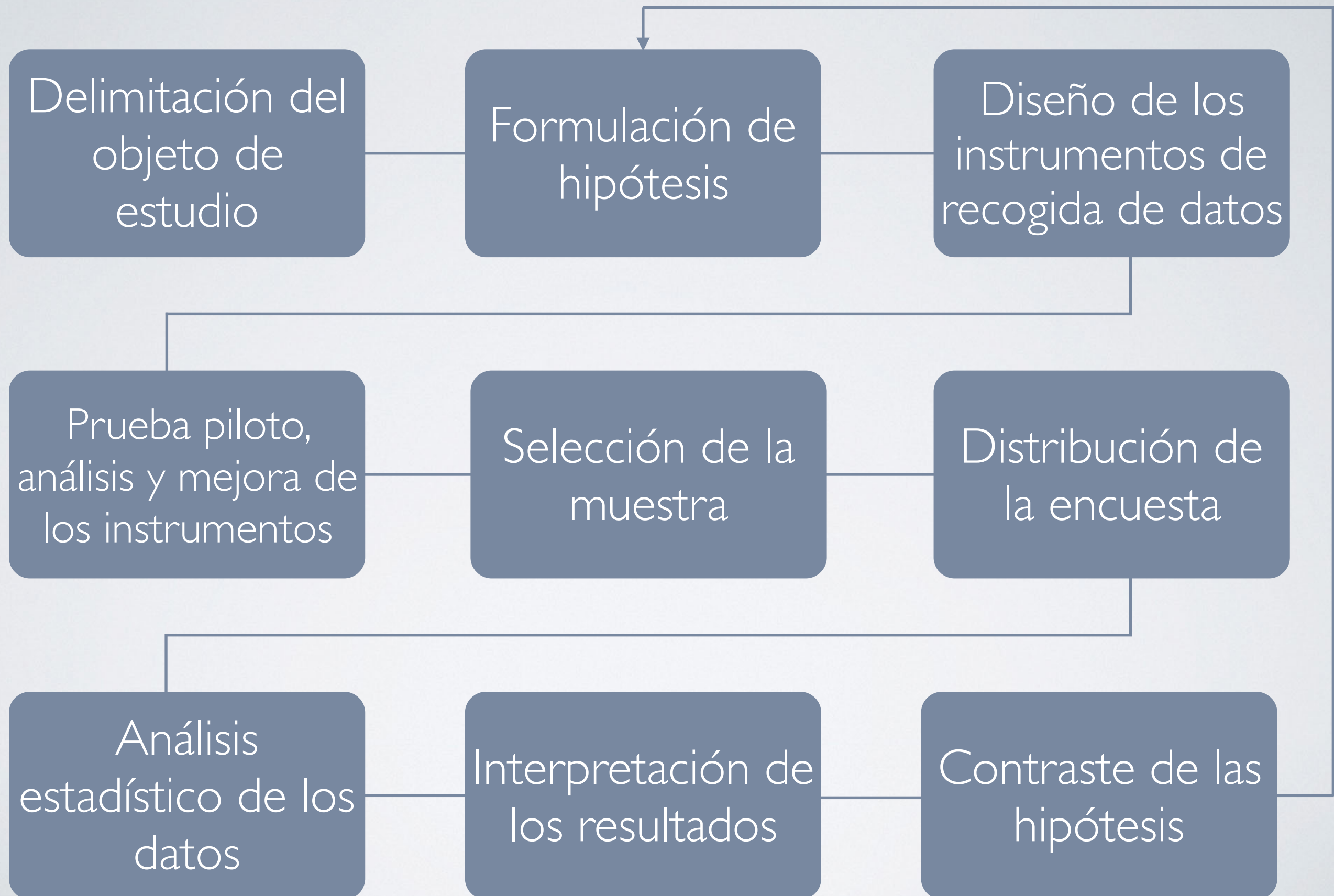
- La pertenencia e implicación en la Asociación Española Universitaria de Estudiantes de Traducción e Interpretación ayuda en el proceso de adquisición y desarrollo de ciertas competencias de la formación de traductores e intérpretes en España.

Hipótesis de estudio

- La valoración de las competencias es mayor en los estudiantes que son socios de la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación que en los estudiantes que no lo son.
- La valoración que los sujetos hacen sobre las competencias depende de su nivel de implicación en la asociación.
- La valoración que los sujetos hacen sobre las competencias depende del grado de antigüedad del sujeto en la asociación.

DISEÑO DE LOS ESTUDIOS

METODOLOGÍA



UNIVERSO DE ESTUDIO

- Universo: estudiantes de grado y de licenciatura en Traducción e Interpretación de España

MUESTRAS

1r estudio

	Licenciatura	Grado	TOTAL
1r ciclo	-	139	139
2o ciclo	117	206	323
Egresados	167	-	167
TOTAL	284	345	629

2o estudio

	Estudiantes
1r ciclo	30
2o ciclo	55
Egresados	19
TOTAL	104

3r estudio

	Socios	No socios	TOTAL
1r ciclo	20	20	40
2o ciclo	20	20	40
Egresados	20	20	40
TOTAL	60	60	120

INSTRUMENTO DE RECOGIDA DE DATOS: LAS ENCUESTAS

- Formulación de ítems y diseño de las encuestas según la *Item Theory*, los principios de psicometría y los principios metodológicos del diseño de la encuesta.
- Validación de las encuestas mediante tests estadísticos: Alfa de Cronbach + eliminación de ítems según desviación estándar.
- Partes:
 - 1a parte: recogida de información sobre los sujetos (universidad, curso académico, lenguas de trabajo, edad, etc.).
 - 2a parte: recogida de información sobre las variables dependientes.
- Uso de termómetros de opinión (con escalas distintas según el estudio) y de parrillas en el 2o estudio.
- Colaboración de Sandro Giachi (investigador en Sociología del CSIC)

TESTS ESTADÍSTICOS APLICADOS A LOS RESULTADOS

- Medias, medianas y errores estándares
- Comprobación de la distribución normal o uniforme: test de Kolmogórov-Smirnov
- Técnicas de relación
 - Paramétricas correlación de Pearson
 - No paramétricas: correlación de Spearman
- Técnicas de comparación:
 - 2 variables, sigue distribución y varianzas iguales (test de Levene): T de Student para varianzas iguales
 - 2 variables, sigue distribución y varianzas desiguales (test de Levene): T de Student para varianzas desiguales
 - 2 variables, no sigue distribución: Mann-Whitney
 - Más de 2 variables, sigue distribución y varianzas iguales (test de Bartlett): ANOVA (tests post-hoc: Scheffé, Bonferroni, HSD de Tuckey y DMS)
 - Más de 2 variables, no sigue distribución: Kruskal-Wallis (test post-hoc: Mann-Whitney)
- Significación estadística: 0,05

RESULTADOS

- Primer estudio:
 - Valoración de los estudios de licenciatura y de grado.
- Segundo estudio:
 - Autopercepción de los estudiantes
 - Valoración de las herramientas TAO, de la adecuación de los contenidos formativos y de la eficacia del proceso traductor asistido por herramientas informáticas.
- Tercer estudio:
 - Valoración de las competencias escogidas

RESULTADOS

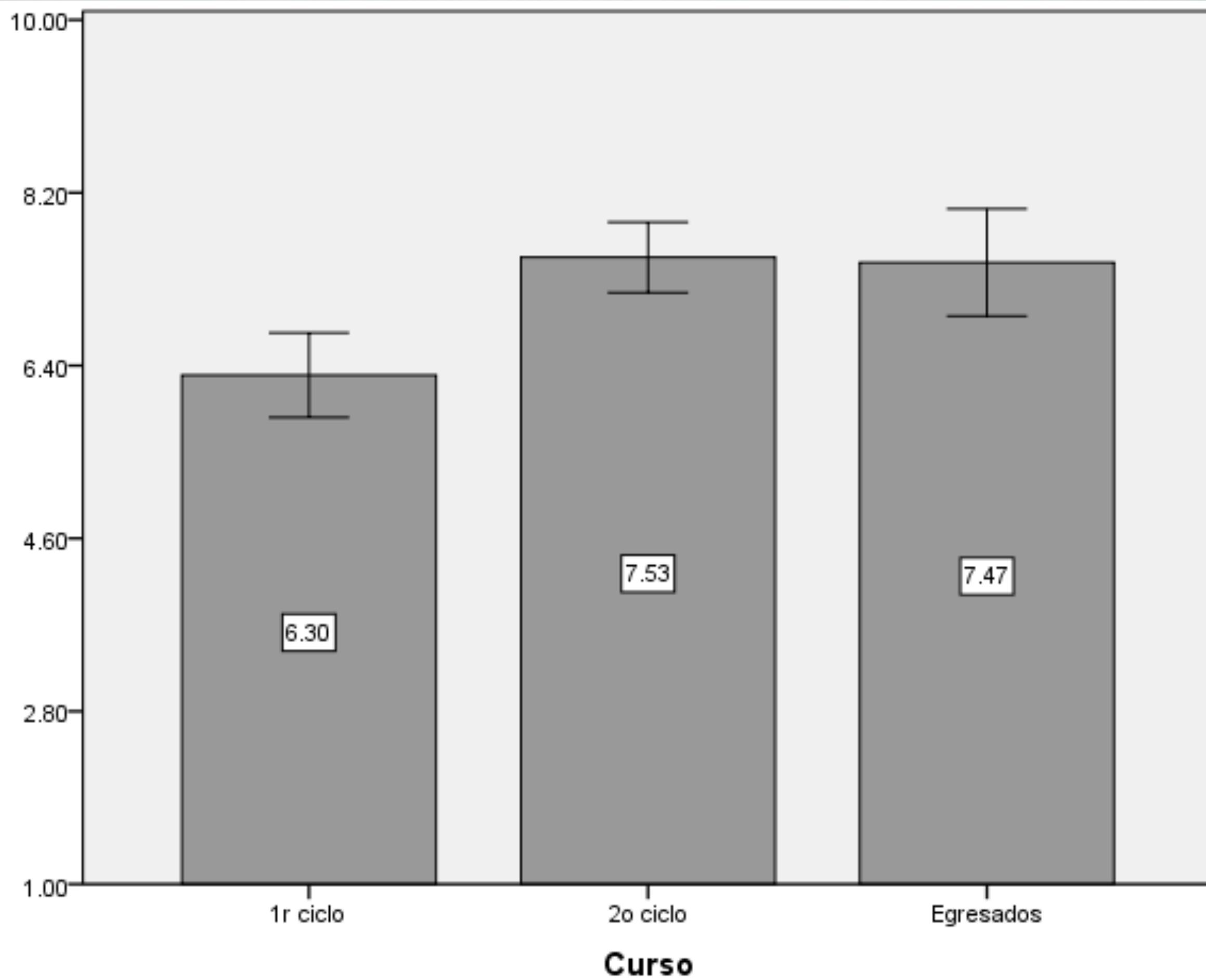
PRIMER ESTUDIO

	MEDIAS		MEJORÍA SIGNIFICATIVA		
	LIC.	GRADO	ENTRE TIPO ESTUDIO	ENTRE CURSOS LIC.	ENTRE CURSOS GRADO
Satisfacción	4,97	5,1	No	Sí	No
Preparación para el mundo laboral	3,65	4,05	Sí	Sí	No
Variedad de asignaturas	6,51	6,39	No	No	No
Horas de dedicación/crédito	5,1	5,14	No	No	No
Instalaciones	5,52	4,86	Sí	No	No
Personal docente	5,84	5,58	No	No	No
Mejora de la preparación para el mundo laboral	7	6,85	Sí	No	No
Combinación estudio y trabajo	5,45	5,86	No	No	No
Prácticas externas	6,56	6,36	No	No	No
Erasmus	4,92	5,38	No	No	Sí
Burocracia	5,8	6,05	No	No	No
Grupos adecuados	5,06	5,55	No	No	No
Calidad de los estudios/precio	6,05	6,37	No	No	No
Menciones	5,45	5,64	No	No	No
Charlas extracurriculares	5,98	5,67	Sí	No	No

RESULTADOS

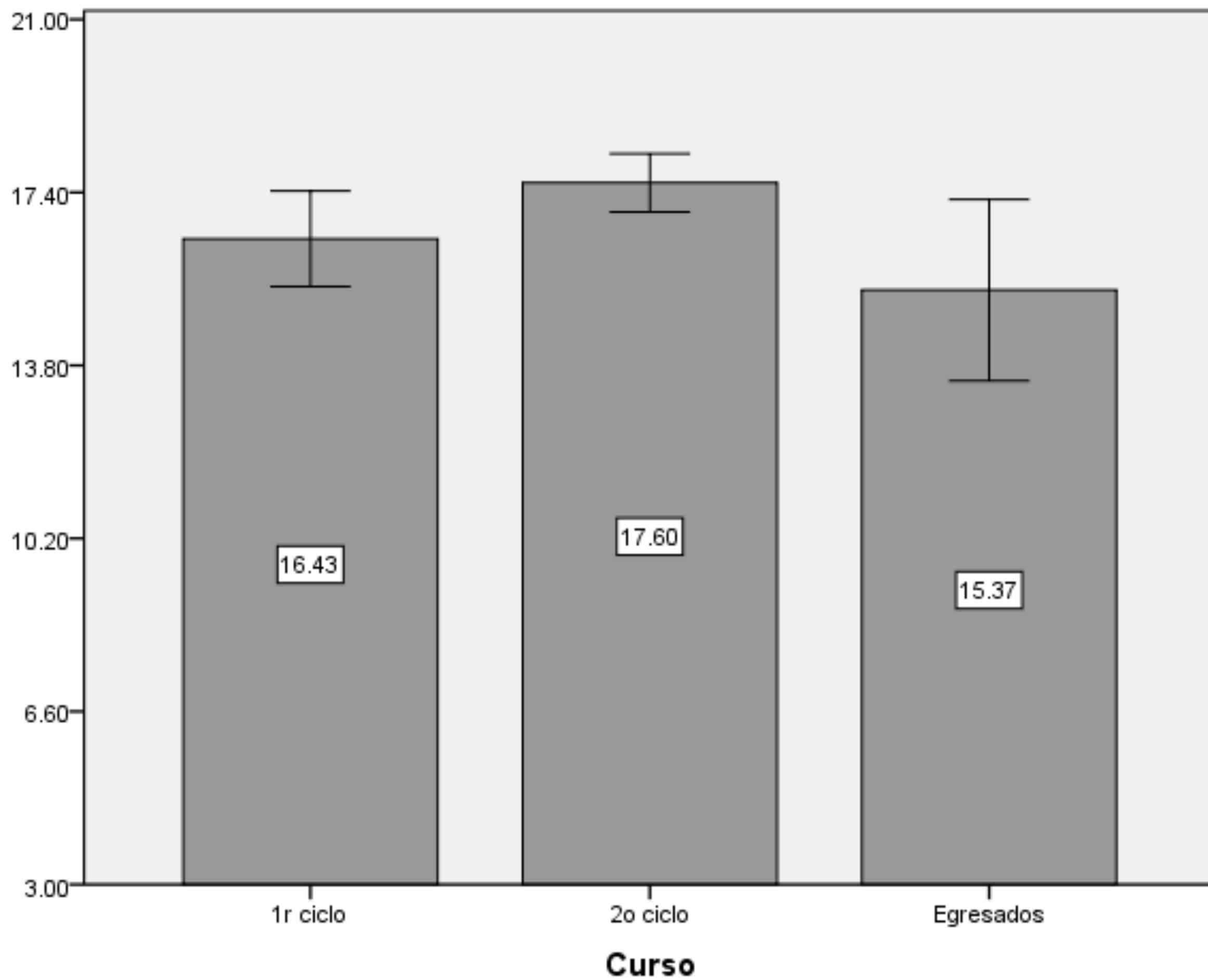
SEGUNDO ESTUDIO

**Media de autopuntuación de conocimientos
informáticos**



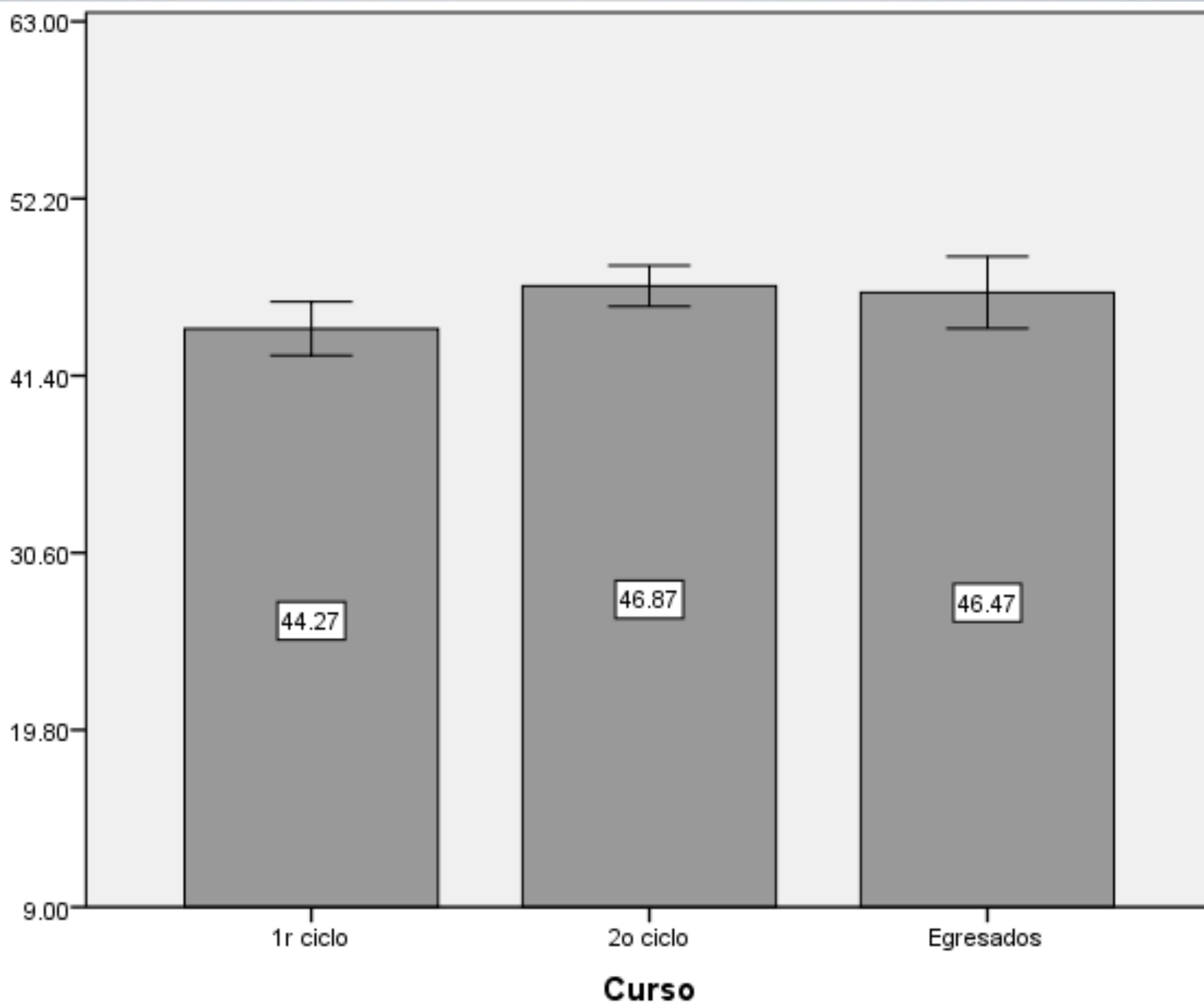
Barras de error: +/- 2, ET

Media de percepción de importancia de las
herramientas TAO



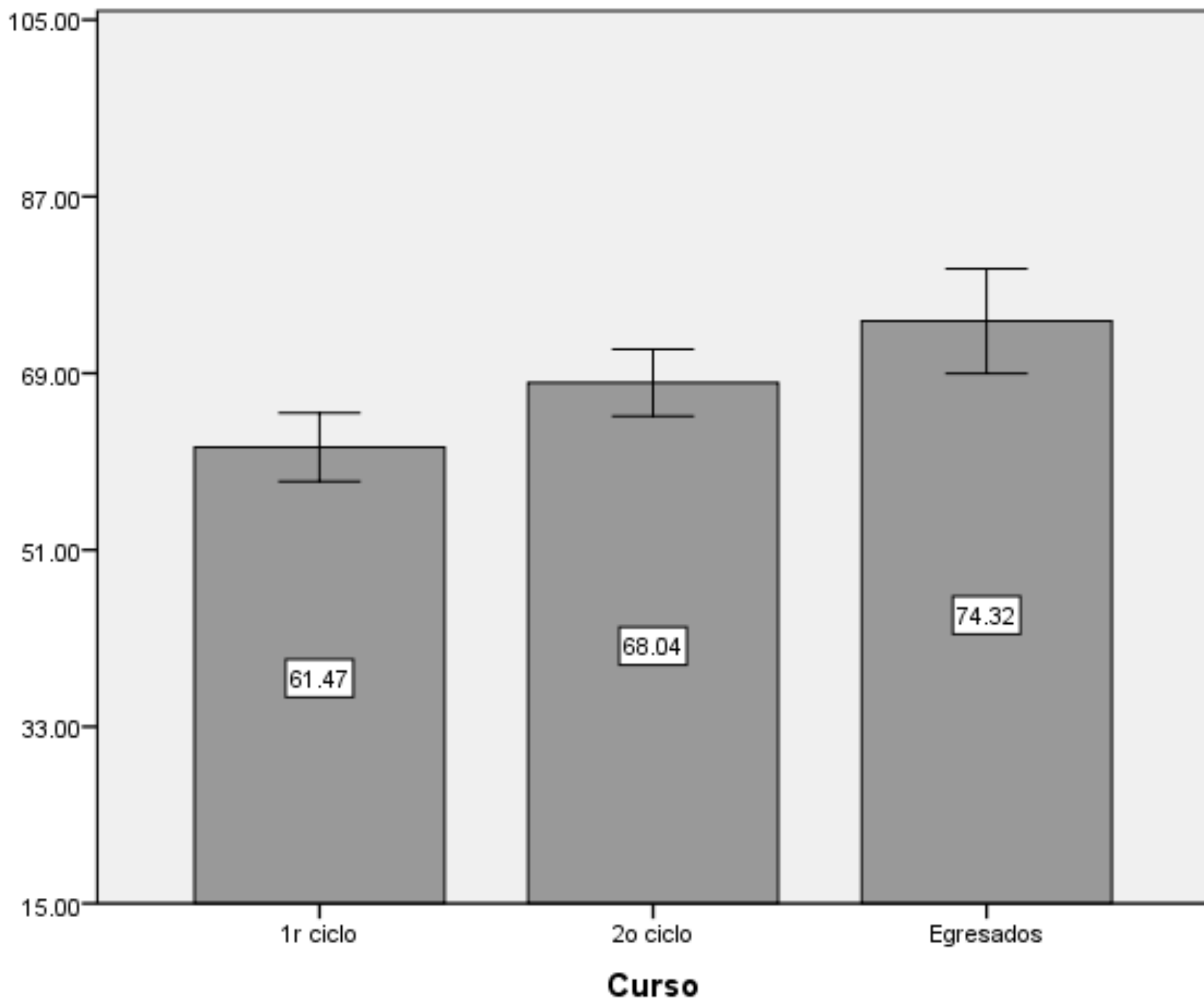
Barras de error: ± 2 , ET

Media de percepción de la adecuación de los contenidos formativos en tecnologías de la traducción en los planes de estudio



Barras de error: ± 2 , ET

Media de percepción de eficacia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción



Barras de error: +/- 2, ET

RESULTADOS

TERCER ESTUDIO

	TEST DE COMPARACIÓN			TEST DE RELACIÓN	
	MEDIA DE SOCIOS	MEDIA DE NO SOCIOS	ASCENSO DE LA VALORACIÓN	RELACIÓN VALORACIÓN - IMPLICACIÓN	RELACIÓN VALORACIÓN - ANTIGÜEDAD
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	10,12 (muy alta)	10,03 (muy alta)	NO	NO	NO
Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	10,55 (muy alta)	9,85 (alta)	SÍ	SÍ	SÍ
Capacidad de gestión de la información	8,82 (alta)	9,05 (alta)	NO	NO	NO
Manejo de herramientas informáticas	9,83 (alta)	9,27 (alta)	NO	NO	SÍ
Destreza para la búsqueda de información y de documentación	9,37 (alta)	8,57 (alta)	SÍ	SÍ	SÍ
Capacidad de análisis y de síntesis	9,50 (alta)	9,47 (alta)	NO	NO	NO
Habilidades en las relaciones interpersonales	11 (muy alta)	10,32 (muy alta)	SÍ	SÍ	SÍ
Capacidad de trabajo en grupo	9,20 (alta)	8,48 (alta)	SÍ	SÍ	NO
Capacidad de trabajo individual	7,37 (media)	7,45 (media)	NO	NO	NO
Motivación por la calidad	10,58 (muy alta)	10,52 (muy alta)	NO	NO	NO
Iniciativa y el espíritu emprendedor	10,30 (muy alta)	9,60 (alta)	SÍ	SÍ	SÍ
Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	7,63 (media)	7,02 (media)	SÍ	SÍ	SÍ
Compromiso ético	9,78 (alta)	9,90 (alta)	NO	NO	NO
Resolución de problemas	10 (muy alta)	9,40 (alta)	SÍ	SÍ	SÍ
Toma de decisiones	9,95 (alta)	10,05 (muy alta)	NO	NO	NO
TOTAL DE HIPÓTESIS ACEPTADAS			7	7	7

CONCLUSIONES

- AETI apuesta por una metodología empírica, aunque es consciente de las limitaciones.
- AETI puede ayudar en el diseño de investigaciones gracias al contacto directo con los estudiantes.

LÍNEAS DE FUTURO

- Profundizar en las investigaciones ya realizadas (modelización estadística de los factores que influyen en la valoración de los centros)
- Diseño de nuevos estudios de otros ámbitos
- Colaborar con otros investigadores, centros o grupos de investigación

GRACIAS POR SU ATENCIÓN



christianolallasoler.es



@ChristianOlalla



christian.Olalla@uab.cat



aetioficial.es



@AETIoficial



contacto@aetioficial.es